

XIMU RONG JING

席慕蓉精华与中外忧怨愤怪诗



HUAYU GUDAI YOU

YUANFENGUAIR

杨克 斯鼎

席慕容精华

与

中外忧怨愤怪诗

广西民族出版社

责任编辑：徐敏

席慕蓉精华与中外忧怨愤怪诗

杨克 斯鼎



广西民族出版社出版

广西新华书店发行

广西二七二印刷厂印刷

开本：七八七×一〇九二 三二开 五印张 一二〇千字

一九九一年三月第一版 一九九一年三月第一次印刷

书号：ISBN7-5363-0995-3/I·203

定价：（软精装）三·八八元

目次

戏子

席慕蓉 ● 白日梦 (英国) 罗塞蒂 一

彩虹的情诗

席慕蓉 ● 卡门 (法国) 戈蒂耶 三

焚

席慕蓉 ● 第一眼见到你 (匈牙利) 裴多菲 五

祈祷词

席慕蓉 ● 但愿我 (法国) 龙萨 六

山百合

席慕蓉 ● 你好象一朵花儿 (德国) 海涅 七

湖泊

席慕蓉 ● 造一个草原 (美国) 狄金森 八

诗的价值

席慕蓉 ● 创作 (俄国) 勃留索夫 九

我

席慕蓉 ● 我们将不再携手漫游 (英国) 拜伦 十一

楼兰新娘

席慕蓉 ● 葬礼 (英国) 多恩 十二

雨夜

席慕蓉 ● 风雪 (苏联) 帕斯捷尔纳克 十五

誓言

席慕蓉 ● 爱的笔记 (俄国) 吉皮乌斯 十七

邂逅

席慕蓉 ● 以前的美人 (英国) 哈代 十八

禅意 (之一)

席慕蓉 ● 当你衰老之时 (法国) 龙萨 二十

禅意 (之二)

席慕蓉 ● 安华山畿 (南朝民歌) 二一

尘缘

席慕蓉 ● 两地书 (西汉) 司马相如 卓文君 二三

为什么

席慕蓉 ● 啊，向日葵 (英国) 布莱克 二四

孤星	席慕容 ● 我形单影只 (意大利) 彼特拉克	四九
散戏	席慕容 ● 流浪者之歌 (德国) 歌德	四七
白鸟之死	席慕容 ● 溺水的少女 (德国) 布莱希特	四五
山月 (之二)	席慕容 ● 短歌 (阿根廷) 博尔赫斯	四四
蚌与珠	席慕容 ● 情女曲 (德国) 布莱希特	四三
长城谣	席慕容 ● 虎的金 (阿根廷) 博尔赫斯	四一
馈赠	席慕容 ● 我又伫立在涅瓦桥头 (俄国) 丘特切夫	三九
浪	席慕容 ● 帆 (俄国) 莱蒙托夫	三八
渡口	席慕容 ● 赠汪伦 (唐) 李白	三七
此刻之后	席慕容 ● 请你说一遍吧 (英国) 勃朗宁夫人	三六
山月	席慕容 ● 月光 (法国) 魏尔伦	三四
短歌	席慕容 ● 题都城南庄 (唐) 崔护	三三
莲的心事	席慕容 ● 怨情 (唐) 李白	三二
暮色	席慕容 ● 滁州西涧 (唐) 韦应物	三十
佳酿	席慕容 ● 饮酒歌 (古希腊) 阿那克雷斯忒诗	二九
爱的筵席	席慕容 ● 送元二使安西 (唐) 王维	二七
古相思曲	席慕容 ● 李凭箜篌引 (唐) 李贺	二六

乌里雅苏台

席慕容

● 莎甘奈呀，我的莎甘奈（苏联）叶赛宁…………五十

乡愁

席慕容

● 我辞别了我出生的屋子（苏联）叶赛宁…………五二

青春

席慕容

● 自君之出矣（唐）张九龄…………五三

忠告

席慕容

● 多佛海滩（英国）阿诺德…………五四

狂风沙

席慕容

● 祖国土（苏联）阿赫玛托娃…………五七

生别离

席慕容

● 别离曲（苏联）鲁勃佐夫…………六十

暮歌

席慕容

● 秋暮（俄国）丘特切夫…………六二

出塞曲

席慕容

● 凉州词（唐）王之涣…………六三

新醅

席慕容

● 感遇（唐）陈子昂…………六五

良夜

席慕容

● 秋夜曲（唐）王涯…………六六

诀别

席慕容

● 可是毕竟……（苏联）特瓦尔多夫斯基…………六八

诱惑

席慕容

● 互补（墨西哥）帕斯…………六九

隐痛

席慕容

● 卡尔索山的圣马提诺（意大利）翁加雷蒂…………七一

四季

席慕容

● 俳句三首（日本）松尾芭蕉…………七二

苦果

席慕容

● 爱情（苏联）阿赫玛托娃…………七四

最后的藉口

席慕容

● 纺纱女的夜歌（德国）布伦坦诺…………七五

艺术家

席慕容

● 给一位歌唱家（俄国）费特…………七八

少年	席慕容 ● 野牛彼尔逝世了 (美国) 肯明斯	七九
生命的邀约	席慕容 ● 致谢 (俄国) 莱蒙托夫	八十
流星雨	席慕容 ● 悬崖 (俄国) 莱蒙托夫	八一
自传	席慕容 ● 似行路难 (南朝) 鲍照	八二
幕落的原因	席慕容 ● 调笑令 (唐) 王建	八四
无言歌	席慕容 ● 相见欢 (五代) 李煜	八五
雨季	席慕容 ● 夜雨寄北 (唐) 李商隐	八七
惑	席慕容 ● 雪野无际, 月色如洗 (苏联) 叶赛宁	八八
海鸥·鹰	席慕容 ● 天鹅 (英国) 费林特	八九
艺术品	席慕容 ● 我的诗 (莫桑比克) 诺洛尼亚	九一
十六岁的花季	席慕容 ● 影子的一课 (英国) 多恩	九二
距离	席慕容 ● 荒郊情侣 (英国) 勃朗宁	九五
铜版画	席慕容 ● 十二月过尧民歌·别情 (元) 王实甫	九九
爱河	席慕容 ● 夫妻经过癌病房 (德国) 贝恩	一〇一
子夜变歌	席慕容 ● 失去的恋人 (英国) 勃朗宁	一〇六
高速公路的下午	席慕容 ● 湖那边 (苏联) 特瓦尔多夫斯基	一〇九
时光的复仇 (三篇)	席慕容 ● 忆 (英国) 爱米莉·勃朗特	一一一

难题	席慕容 ● 爱的忠诚 (意大利) 彼特拉克	一一四
缘起	席慕容 ● 我为美而死 (美国) 狄金森	一一六
美丽的心情	席慕容 ● 以后 (英国) 哈代	一一七
水鸟	席慕容 ● 天鹅 (法国) 普吕多姆	一一九
悲喜剧	席慕容 ● 梦江南 (唐) 温庭筠	一二一
命运	席慕容 ● 朝天子·秋夜客怀 (元) 周德清	一二三
海的疑问	席慕容 ● 海风 (法国) 马拉美	一二四
一棵开花的树	席慕容 ● 樱桃熟了 (英国) 坎品	一二七
青青的衣裾	席慕容 ● 我情人的眼睛不象太阳 (英国) 莎士比亚	一二八
悬崖菊	席慕容 ● 问月 (英国) 雪莱	一三〇
见证	席慕容 ● 宛若莲花 (古埃及) 《亡灵书》	一三一
野风	席慕容 ● 碎瓶 (法国) 普吕多姆	一三二
菖蒲花	席慕容 ● 路边草 (俄国) 巴尔蒙特	一三四
在黑暗的河流上	席慕容 ● 漂亮的红发姑娘 (法国) 阿波利奈尔	一三六
咏叹调	席慕容 ● 深沉的誓言 (爱尔兰) 叶芝	一四一
异域	席慕容 ● 威尼斯 (德国) 尼采	一四二
诗的成因	席慕容 ● 学 (尼加拉瓜) 达里奥	一四三

戏子

《戏子》可以作为打白日梦

开席慕蓉诗之锁的一把钥匙。

(英国) 罗塞蒂①

请不要相信我的美丽

显，是一位戏子的『自白』：『请不要相信我的美丽，也不要相信我的爱情』，『不要把我的悲哀当真』，『我的表演只是为了完成艺术：『我只是个戏子，永远在别人的故事里，流着自己的泪』其深层意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

也不要相信我的爱情

显，是一位戏子的『自白』：『请不要相信我的美丽，也不要相信我的爱情』，『不要把我的悲哀当真』，『我的表演只是为了完成艺术：『我只是个戏子，永远在别人的故事里，流着自己的泪』其深层意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

在涂满了油彩的面容之下

『：『请不要相信我的美丽，也不要相信我的爱情』，『不要把我的悲哀当真』，『我的表演只是为了完成艺术：『我只是个戏子，永远在别人的故事里，流着自己的泪』其深层意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

我有的是颗戏子的心

丽，也不要相信我的爱情』，『不要把我的悲哀当真』，『我的表演只是为了完成艺术：『我只是个戏子，永远在别人的故事里，流着自己的泪』其深层意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

『，『不要把我的悲哀当真』，『我的表演只是为了完成艺术：『我只是个戏子，永远在别人的故事里，流着自己的泪』其深层意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

所以 请千万不要

真』，我的表演只是为了完成艺术：『我只是个戏子，永远在别人的故事里，流着自己的泪』其深层意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

不要把我的悲哀当真

完成艺术：『我只是个戏子，永远在别人的故事里，流着自己的泪』其深层意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

也别随着我的表演心碎

子，永远在别人的故事里，流着自己的泪』其深层意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

亲爱的朋友 今生今世

，流着自己的泪』其深层意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

我只是个戏子

意义暗示，她诗中的『我』仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

永远在别人的故事里

『仅仅是抒情主人公，而在梦幻之树四面伸展的荫影中，并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

流着自己的泪

并非作者自身。她诗中相逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

逢与别离、爱的欢乐痛苦愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

愤怒和忧伤，亦只是以独特的艺术感受表现人类的

普遍情感，并非是她个人

落下了她手中忘了的一朵小花

的真实际遇。同样，诗人

兼画家罗塞蒂为自己创作

的同题画所题的《白日梦

》，亦可看成《纯》诗的

艺术宣言。诗就是白日梦

，是从心灵升华，沉入超

尘世的梦幻，诗与画中的

风景不是客观风景，而是

梦所创造的风景，梦无穷

无尽，具有永恒的神秘美。

①但丁·迦百列·罗塞蒂（一八二八——一八八二）为《先拉斐尔派》的创始人，此唯美主

义流派先为画派，后又发展为诗派。

彩虹的情诗

《彩虹的情诗》中『我

卡门

的爱人』的形象，是通过比

(法国) 戈蒂耶①

我的爱人 是那刚消逝的夏季

喻从侧面再现的。『他』不

是暴雨滂沱

是一个血肉丰满的活生生的 卡门身材瘦，茶褐色的线条，

是刚哭过的记忆

具体的人，而只是一种『精 勾勒出了吉普赛的眼睛。

神现象』，是『我』理想中 她的头发属于阴森的黑夜；

他来寻我时 寻我不到

的白马王子的美好品格的象 她的皮肤啊，是魔鬼揉成。

因而汹涌着哀伤

征。『他』的美是一种梦幻 女人们全都说她陋质丑貌，

他走了以后 我才醒来

的美，升华的美，就象写在 男人们却为她如醉如痴。

把含着泪的三百篇诗 写在

天上的彩虹，纯洁，飘逸，

那逐渐云淡风轻的天上

与其说『他』肉胎凡身，不 就连堂堂托勒多大主教

如说他是云中仙子。而『卡 也拜倒在她脚边唱赞美诗，

门』所塑造的却是一个独具 因为在她琥珀色的颈背上

野性魅力，情欲旺盛，生命 盘着一卷粗大的发辮，

力极强的女子，诗人为她的 一旦解开，在幽会的地方，

肉体所诱惑。她朱唇猩红， 能把她娇美的身躯披满。

皮肤黝黑，她的眼光热辣，

粗大的发辫披满娇美的身躯 而在她暗淡的面色中，

。『她』的美是一种性感之 两瓣朱唇绽开胜利的笑容，

美，叛逆之美。通过对这两 鲜红的辣椒，猩红的花朵——

首诗进行比较，我们不难发 它从心血中蘸取了一片朱红。

现东西方民族不同的道德眼

光，从而也就理解了文化积 她就是这模样！黝黑的皮肤

淀在潜意识中对诗人创作的 战胜了更加高傲的美人，

制约。当然，各个民族的审 热辣辣的光从她眼中射出，

美观念也不是一成不变的， 用火种重新点燃履足的心。

而在不断发展，不从地域的

区别而从时间的角度看，席 在她野性泼辣的陋质里、

慕容笔下的美男趋向古典风 有那个海的一粒盐的结晶，——

格，戈蒂耶笔下的美女较具 裸体的、挑战的、辛辣的维纳斯

现代意识。 就从这个海的深渊诞生。

①泰奥菲尔·戈蒂耶（一八一——一八七二）唯美主义诗歌的奠基人，其诗作对后来的一些诗人有过重要影响。

焚

《第一眼看见你》是一曲炽热的 第一眼见到你

恋歌，『我』一见到你，就象『树遭

（匈牙利）裴多菲①

终于使得你

电击着了火，以贴切的比喻表现爱

不再爱我

火点燃的一瞬便异常猛烈，『电击』第一眼见到你，姑娘，

终于与你永别

一词还传神地表达了『我』心灵被深深爱情就俘虏了我。

重回我原始的寂寞

深打动的程度。第二节诗进一步作了 我一见到你，就好像

发挥，『我愿变一棵枯树啊，枯树烧 树遭电击着了火。

没料到的是

起来最猛烈。』爱的强度递进倍增。

相逢之前的清纯

有趣的是，将这两首诗放在一起读， 我愿变成一棵树，

已无处可寻

《焚》很象《第一眼看见你》的衍生 而且要落尽树叶。

而在我心中

。终于，爱之火似乎熄灭了，『重回 我愿变一棵枯树啊，

你变成了一把永远燃烧着的

我原始的寂寞』但『相逢之前的清纯 枯树烧起来最猛烈。

野火

『已无处可寻』，爱是不能忘记的

，『你变成了一把永远燃烧着的野火

』。熊熊不熄，在心之角落。

①裴多菲·山多尔（一八二一—一八四九）生于基什·克勒什城，是匈牙利的伟大诗人。

祈祷词

谁都知道这世界不是绝对 但愿我

的好，诗人却渴求夜里有人低

（法国）龙萨

我知道这世界不是绝对的好

唤『我』，这一夜化作永恒。

我也知道它有离别 有衰老

也许文学艺术最能感动人的，啊，但愿我能发黄而变稠，

然而我只有一次的机会

不是再现真实得让人颤栗的世化作一场金雨，点点滴滴

上主啊 请俯听我的祈祷

界，而是创造一个完美的圣境落进我的美人卡桑德蕾怀里，

，给那些在尘世间漂泊得疲惫 趁睡意滑进她眼皮的时候；

请给我一个长长的夏季

的心灵以慰藉。这两首诗表达的

给我一段无瑕的回忆

的就是这样一种美好的愿望。我也愿发白而变一头公牛

给我一颗温柔的心

《祈祷词》自第二节始，以排趁她在四月走过柔嫩的草地，

给我一份洁白的恋情

比的新使句式，向上苍祷告，趁她象一朵花儿使群芳入迷，

表白『我』的心愿。千言万语便施展巧计而把她劫走。

我只能来这世上一次 所以

，不离一个『爱』字。《但愿我》每小节均为条件式句型，啊，为了把我的痛苦消减，

请再给我一个美丽的名字

诗基于三个古希腊神话传说，我愿做那喀索斯，她作清泉，

好让他能在夜里低唤我

但典故活用，十分自然，毫无让我整夜在泉中沉醉，

在奔驰的岁月里

生涩之感，读者即使不知道典

永远记得我们曾经相爱的事

故原型，也能理解诗意，全诗贯
穿了对爱情竭而不舍追求的狂热。

我还求这一夜化作永恒，
我还求晨曦不要再升，
不再重新点燃白昼的光辉。

山百合

席慕蓉在诗中常常直接倾诉抒

你好像一朵花儿

情主人公的主观感情，诗中的『对

（德国）海涅①

与人无争 静静地开放

应物』大多以『暗喻』的形式出现

一朵芬芳的山百合

，象『山百合』这样完全纯客观的

你好像一朵花儿

静静地开放在我的心里

意象并不多见。虽然诗作没有交待

这样温柔、纯洁、美丽；

没有人知道它的存在

朦胧，显而易见其心中的花是一颗

悄悄潜入我的心底。

它的洁白

单纯、恬静、美丽的灵魂。海涅的

只有我的流浪者

诗是浪漫主义诗歌的代表，将心上

我愿在你的头上

在孤独的路途上

的姑娘比喻为一朵花，温柔、纯洁

轻轻放上我的手，

时时微笑地想起它来

、美丽，显示了诗人内心异乎寻常

祈祷上帝永远保佑你

的激情。

这样纯洁、美丽、温柔。

①亨利希·海涅（一七九七—一八五六）德国卓越的诗人，其作品影响深广。

湖泊

《湖泊》其实写的是

造一个草原

诗人的家乡内蒙草原，诗

(美国)狄金森①

他们告诉我，在我故乡的天空上，

中不厌其烦罗列了一系列

总有盘旋飞翔的大鹰和雕，

动物形象：有天上飞的、

造一个草原要一株苜

树丛中有鸣声宛转的画眉鸟。

林中叫的，平原上跑的，

宿加一只蜜蜂。

溪间边有羽毛灿烂的野鸭和鸳鸯，

水里游的，以整体形象显

一株苜蓿，一只蜂，

细草间有成双的灰鹤。

现草原的风貌。而狄金森

再加一个梦。

林野间有熊、狼、狐、鹿、貂、

用字极省，锤炼语言到了

要是蜜蜂少，

雪豹和银鼠

登峰造极的地步，她只要

光靠梦也成。

在大平原上有成群奔跑的羚羊，

一株苜蓿一只蜜蜂外加一

还有野马和野骆驼，

个梦，便创造了语言的『

在河流与湖泊里有鲤鱼、鲫鱼和白鲢。

原草』。前者描写的是现

当然，还有美丽的大雁，总随着

实的形而下的世界，后者

那熟悉的歌声，出现在远远的天边。

感觉到的是超现实的形而

上的世界。

①艾米丽·狄金森(一八〇一—一八八六)生于美国马萨诸塞州阿默斯特城。诗风纤细典

雅、感伤幽默，深入内在的自我世界。

诗的价值

这首诗可以看作席慕容的美学宣言，前三节为铺垫，起到引子的作用。

创作

四、五节几乎概括了她全部诗歌的

（俄国）勃留索夫①

若你忽然问我

为什么要写诗

创作主旨。把痛苦捶打成薄如蝉翼的

尚未创作的作品之影

金饰；把忧伤转化为光泽细柔的词句，在梦里轻轻摇荡，

为什么 不去做些

正是她诗作的特色。她的诗飘散着淡

恰象葵叶的影子掩映

别的有用的事

淡的温情和美丽的忧伤，语言典雅高

在瓷砖砌的墙上。

贵。感情纤细温婉。最后两行似存疑

那么 我也不知道

问，其实作者已作了肯定的回答。《

紫罗兰的手半睡半醒，

该怎样回答

创作》则是俄国象征派领袖人物勃留

在瓷砖砌的墙上

索夫的经验之谈，十分准确形象地再

描画出一个一个声音

我如金匠 日夜捶击敲打

现了诗的写作过程：最初的灵感是朦

在洪亮的寂静中央。

只为把痛苦延展成

脱飘浮的，《作品之影》在诗人的白

一座一座透明的凉亭

薄如蝉翼的金饰

日梦里轻轻摇荡，之后创作意念逐渐

一座一座透明的凉亭

清晰：在洪亮的寂静中央，慢慢升起

在洪亮的寂静中央

不知道这样努力地

赤裸的月亮。这首诗本身意象纯美，

象光斑一样渐渐长成，

把忧伤的来源转化成

音乐性强，完美地体现了诗人为艺术

浴着天蓝的月光